

República Argelina Democrática y Popular

Ministerio de Enseñanza Superior y de la Investigación Científica

Universidad Abou Bekr Belkaid-Tlemcen

Facultad de lenguas extranjeras



Departamento de Francés



Sección de español

Trabajo de fin de Máster

Lengua y comunicación

**El uso del español como lengua extranjera
en la universidad de Tlemcen: Sección de español**

Presentado por:

Srita. Rehhal Hanen

bajo la dirección de

Doc. BENMAAMAR Fouad

Miembros del jurado:

Sra. LARABI Hanaa	M.A.A	presidente	Universidad de Tlemcen
Sr. Saidi Abderrahim	M.A.A	Vocal	Universidad de Tlemcen
Doc. BENMAAMAR Fouad		Director	Universidad de Tlemcen

Curso académico: 2022/2023

Agradecimientos

En primera instancia agradezco a Dios por bendecirme de su protección durante mi carrera estudiantil y darme el coraje y la voluntad de seguir adelante y llegar a donde estoy.

Segundo, agradezco a mis padres por haberme apoyado en todo momento agradezco a mi amiga Kaouther que me ayudo para trabajar esta investigación.

Tercero, agradezco de manera especial al Sr. Benmaamar Fouad por su apoyo y confianza en mi capacidad para llevar a cabo este trabajo.

Agradezco igualmente a todos los miembros del tribunal por haber aceptado evaluar este trabajo.

Dedicatoria

*Dedico este trabajo de fin de máster a mi padre quien sacrifica su vida, su salud
para nosotros.*

A mi madre, que me ha apoyado en mi vida desde mi nacimiento hasta ahora.

Para mi hermana Hayet y sus queridos hijos.

Mis hermanos Haçim, Yacine et Mohammed, quienes siempre conmigo

A todas mis amigas que están conmigo en todos los momentos difíciles

Índice

Introducción -----	1
Capítulo I: Aspectos teóricos sobre el hispanismo en Argelia -----	3
1.1. Panorama histórico: -----	4
1.2 Las relaciones hispano-argelinas durante el siglo XX: -----	6
Capítulo II: La enseñanza del español en la universidad Argelina -----	13
2.1. La enseñanza del español en las universidades argelinas: -----	14
2.2 Sección español en la universidad de Tlemcen como muestra: -----	15
2.3 Las asignaturas y materias enseñadas: -----	17
Capítulo III: Interpretación de los datos -----	29
3.1. Métodos efectivos para el aprendizaje de ELE: -----	30
3.2. Instrumentos de recogida de datos -----	31
3.2.1. El cuestionario: -----	31
3.2.2. La observación en el aula: -----	31
3.2.3 Experiencia personal: -----	32
3.3. Análisis e interpretación de los datos: -----	34
3.3.1. Análisis del cuestionario para los estudiantes: -----	34
Conclusión -----	45
Bibliografía -----	48
Anexos -----	51

Introducción

Las lenguas en general son medios privilegiados para expresar lo que un grupo humano ha experimentado y conformado su identidad y cosmovisión, por lo que el conocimiento de las mismas permite compartir la riqueza de la herencia cultural que las comunidades han acumulado a lo largo de su historia, ampliar el horizonte de comprensión y tolerancia entre los grupos humanos, eliminar las barreras al entendimiento mutuo y facilitar la integración de grupos de otros orígenes culturales y lingüísticos.

Quizá la lengua española con sus diccionarios, mecanismos y herramientas, valore lo anterior y de más cohesión a la dimensión humana para ayudarla a realizarse. el español que sigue siendo la tercera lengua materna más hablada del mundo, después del chino e inglés y que se vuelve forma parte de las institutos y universidades argelinas

El propósito de nuestra modesta investigación consiste en la enseñanza del español en la universidad argelina, teniendo como título “El uso del español como lengua extranjera en Argelia”.

Nuestro trabajo contiene un estudio teórico que domina la lengua española con un objetivo principal el de conocer la presencia de esta lengua; su historia, las relaciones entre España y Argelia,

Con este trabajo lo que persigue es lograr objetivos generales que tendrán como fin echar la luz sobre el estudio de la lengua española en Argelia y su influencia sobre el desarrollo de las capacidades de los estudiantes. A través de esta investigación intentaré contestar a la siguiente problemática:

¿Cómo se usa el español como lengua extranjera en Argelia?

Esta problemática mí conducirá a la formulación de las siguientes cuestiones:

¿Cómo existir la lengua española en Argelia?

¿Cómo se enseña el idioma español en la universidad argelina?

¿Cuáles son las capacidades de los estudiantes en el uso del español como lengua extranjera fuera del aula?

Los motivos que me empujaron a escoger este tema son, primero, por mi gran interés por la lengua española y su cultura, en segundo lugar, tener una visión general sobre su historia en Argelia y su importancia de modo particular en la política del país, además conocer la situación de las relaciones entre los dos países (Argelia y España), tercero, saber la situación del español en los institutos nacionales tanto como en la universidad argelina.

Mi trabajo será sencillo y preciso, para llevar a cabo y alcanzar mis objetivos, lo he dividido en tres capítulos: dos teóricos y uno práctico:

El primer capítulo es teórico y titulado "La presencia del español en Argelia", contiene de dos títulos esenciales en que analizaré el contexto histórico del idioma español en Argelia y la gran relación política, económica y cultural con España.

El segundo capítulo titulado "La enseñanza del español en la universidad argelina", intentaré investigar sobre la metodología del estudio académico de la sección español de Tlemcen también, conocer las asignaturas y materias enseñadas, las diversas técnicas que siguen los docentes en sus tareas profesionales.

En cuanto al tercer capítulo, estableceré un cuestionario de estadística con análisis para ver las capacidades de los estudiantes en el uso del idioma español en los pasillos fuera del aula, en la que he comunicaré con diferentes alumnos para este trabajo.

En definitiva, acabaré mi trabajo por una conclusión general sobre los resultados de nuestra investigación, además, contestaré a mi problemática que he planteado al principio. Por fin, concluiré mi trabajo TFM con los aportados de Anexos, que recogen los modelos de cuestionarios que han sido objeto de estudio de mi trabajo. Concluiré por una bibliografía que acopia los artículos, tesinas y la webgrafía que ha sido consultada para realizar este trabajo de TFM.

Capítulo I

Aspectos teóricos sobre el hispanismo en Argelia

1.1. Panorama histórico:

Los inicios de la presencia española por diversas zonas del norte de África se encuentran en la segunda mitad del siglo XV, y primera mitad del siglo XVI, y permanece hasta nuestros días.

En primer lugar, la primera razón legítima de la presencia española en esta parte del continente africano; es la proximidad y la cercanía geográfica y el carácter estratégico de la región, situada a las puertas del Mediterráneo y en una zona que se mueve entre dos continentes.

Desde luego, las relaciones entre Argelia y España fueran conflictivas, desde la conquista otomana de Constantinopla ¹en 1453 y la incorporación del reino de Granada al de Castilla en 1492. En este año, los Reyes Católicos ordenan la expulsión de los andalusíes de España; donde se perdiere los musulmanes su última batalla en las montañas de las Alpujarras y las colonias de los exiliados conocidos en España como "moros « "moriscos" y también hubo un pequeño número de judíos sefardíes procedentes de la Península Ibérica, se asentaron en el norte de África, y cuando llegaron al norte de Argelia se empezó a hablar en español por primera vez como consecuencia del aumento de la inmigración hacia el Magreb a partir de la pragmática de 1502, que les obligaba a convertirse al catonismo, tras la decisiva expulsión del año 1669.

Generalmente, España cristiana dirigió su fuego de cañón hacia los países del Magreb en general, y Argelia en particular, ya que esta última era objeto de ambiciones de España, que tomó la recepción de estas llegadas como pretexto para atacar las costas argelinas, a partir del año 1505, que duró tres siglos.

"La presencia española fue siempre preponderante en la Oranía, Oranesa do o Argelia occidental, una región donde la huella hispana será el rasgo definitorio, en razón de la multiseccular presencia española en Orán y Mazalquivir (1504-1791); de su proximidad geográfica a España y también porque esa región fue, a partir de 1830, el punto destino preferente de la mayor parte de la emigración dirigida al norte de África".

¹ Constantinopla: tiene el significado de "Estambul", segunda Roma, capital del imperio bizantino" y viene del griego الطاب (ciudad de Constantino) (<https://etimologias.dechile.net>)

Al hablar de los moriscos; se refugiaron no solo en Argelia sino también en Marruecos, y las grandes familias que llegaron al oeste de Argelia tuvieron un gran impacto en la vida cultural y social, contribuyendo a la construcción de grandes ciudades y a la expansión de la economía.

En el 12 de noviembre de 1504, la reina Isabel católica dejó un testamento, ha sido una inspiración para la expansión española en el norte de África, que decía:

«El ruego y mando a la princesa mi hija y al príncipe su marido que sean muy obedientes a los mandamientos de la Santa Madre Iglesia e protectores della, como son obligado; e que no cesen de la conquista de África... "(Medina del campo).

Este testamento era para su hija y su marido el príncipe Felipe para continuar la conquista de los territorios del norte, así se lleva a cabo la ocupación de Mazalquivir en 1505, y Orán en 1509 y el peñón de Argel en 1510, bajo la dirección de Pedro Navarro.

A partir del siglo XVIII, la costa Argelina dejó de estar bajo el control de España prácticamente, la guerra de sucesión ²fue aprovechada por los turcos para tomar enclaves tan importantes como Orán (1707), después de la guerra, se recuperaron algunos de estos puntos, pero debido a la escasa rentabilidad del territorio y a la reticencia de España a ampliar su territorio y aumentar su población, ciudades como Orán o como Mazalquivir fueron cedidas la regencia Argelina (1791) hasta que a mediados del siglo XIX Francisco inició su política de colonización.

Después, el país será ocupado militarmente, pues los franceses facilitaron la entrada de miles de emigrantes españoles para lograr una plena colonización de Argelia, la ocupación inició en 1830, los españoles impulsados por propia iniciativa y sin ayuda oficial, colonizaron efectivamente amplios sectores del país .la evolución de la emigración española había hecho en 1841, se creó 9.478 colonias en Argelia, frente a los 11.322 franceses. En 1881, los extranjeros que residían en Argelia casi 181.000 eran españoles, 114.320, ocupados para llenar Argelia de colonos europeos

² La guerra de sucesión: fue un conflicto de orden internacional por la sucesión al trono de España tras la muerte de Carlos II, que duró 12 años desde 1703 hasta 1713. (<http://pares.mcu.es>)

por parte de los franceses, entonces se inicia una nueva era de la inmigración española a Argelia en general y hacia la parte oeste particularmente que fue intensa y continua.

Por otra parte, de los monumentos que los españoles dejaron en Argelia y que aún quedan, están sin duda esas palabras que usamos en nuestro dialecto cotidiano, por ejemplo:

El Castillo de Santa Cruz, el monumento más famoso de la actual Orán; es uno de los monumentos urbanos que atestiguan la presencia de los españoles en Orán.

Al - Fishta: es en realidad la palabra (Fiesta en español actual).

Semana: Esta es otra palabra que tiene el mismo significado en español (la semana).

Entre las palabras españolas que implementaron en el dialecto argelino están: Shangla, Calentica (que es el nombre de la famosa comida de Orán y conocida en la capital con (Garantita)

Otras palabras: Suma, Docena, Barraca, Babor, Blusa, Ruina, Ruido, Duro, Familia, Sopa, Fresco, Sandalia, Guerra, Carta, Plaza...etc

En realidad, nuestro desconocimiento del idioma español nos hace pensar que estas palabras son de origen árabe, o de dialectos antiguos como el zanatiyya, o de las palabras de los Karaghla (Otomanos). Es cierto que son españoles que han sido tergiversados, así como no olvidemos el papel de los moros musulmanes que se mezclaron con los españoles y luego huyeron de su opresión, al transmitir unas palabras españolas que se publicaron en Argelia durante su segunda emigración a ella, estas palabras están generalmente extendidas en las costas de Mostaganem, Bejaia y zonas de la capital, y todas estas áreas fueron objeto de ocupación española o fueron testigos de una gran afluencia de los moriscos musulmanes

1.2 Las relaciones hispano-argelinas durante el siglo XX:

La relación entre Argelia y España va más allá del suministro del gas natural. Ya sabemos que la unión entre los dos países está ligada con aspectos geográficos, diplomáticos, históricos y culturales, comparten una historia de siete siglos de ocupación musulmana de la Península Ibérica y tres siglos de ocupación española, también en el ámbito de la construcción y las obras públicas.

En primer lugar, durante el franquismo ³ fueron casi inexistentes, lo que se explica por el carácter socialista del nuevo estado argelino y su apoyo al frente Polisario en la descolonización del Sáhara Occidental. Durante la dictadura franquista, la política exterior hacia Argelia se construyó también en oposición a la política exterior llevada a cabo por los europeos. Entonces el objetivo era mantener un medio de presión vecinos hostiles a los intereses españoles en aquel momento, el apoyo prestado en término de asilo político a los líderes del FLN en España es un ejemplo importante de esta estrategia, pues España reconoció oficialmente el Estado argelino en 1962 y nombró un embajador.

Una de las características de la presencia española en la tierra que en 1962 se convertirá en la Argelia independiente, se trata de la ruptura histórica, política y humana provocada por la colonización francesa desde 1830. Es la causa de la falta de familiaridad y conocimiento entre españoles y argelinos. Alicante sobre todo y también Almería, Murcia, las Islas Baleares y el levante español, son las regiones más vinculadas a la historia de Argelia, seguirían aislados de Argelia hasta la independencia, los primeros emigrantes españoles, y los exiliados se marcharán masivamente del país a partir de la independencia de 1962 e incluso antes.

Desde principios de los años cincuenta, España empezaba a reparar su aislamiento internacional en el marco del cual se le había negado incluso el ingreso en la sociedad de naciones unidas cuando ésta última la sustituyo en abril de 1946. Pues Eisenhower ⁴ el 21 de diciembre de 1959 y el difícil acuerdo sobre las bases militares de estadounidenses en territorio español pusieron la diplomacia española en gran dificultad en reparar dos décadas después, tras el triunfo electoral del PSOE en 1982.

³ El franquismo: se conoce como franquismo al régimen dictatorial impuesto por el general Francisco Franco en el territorio español a partir de la guerra civil de 1936-1939. (<http://definición.De.franquismo>)

⁴ Eisenhower: Dwight David Eisenhower (1890-1969) fue el principal comandante aliado en Europa durante la segunda guerra mundial y luego se convirtió en presidente de los Estados Unidos (1953-1961) (<https://www.definiciones-de.com>)

Esta segunda etapa de la relación de Franco⁵ con Argelia se extendió desde 1962 hasta 1975 a la muerte del dictador y continúa en 1976, tras la firma de los acuerdos Tripartitos de Madrid de 14 de noviembre de 1975, España cedió el control del territorio del Sáhara Occidental a Marruecos y Mauritania pues, en febrero del año siguiente España se retira totalmente del territorio.

En 1962, había un gran desencuentro entre España y Argelia tuvo una relación con la exacerbada ideología anticomunista con el que intentaba el régimen reparar sus pasadas similitudes con el nazismo⁶ y el fascismo⁷ y también con la naturaleza revolucionaria de la guerra de descolonización de Argelia. El resultado a deferencia de Marruecos y Túnez una independencia impuesta a Francia por las armas y en un estado independiente que desde el inicio se proclamó socialista y anticolonialista, y que todos los movimientos anticolonialistas que habían alcanzado un santuario benévolo en Rabat y otros como ETA, se vieron atraídos por Argel, esos movimientos existían en Argelia hasta finales de los años ochenta.

En aquella época, diversos factores afectaban negativamente a las relaciones entre los dos países, podemos destacar algunos de estos factores; el primero es que los españoles que habían vivido en Argelia en el siglo XVIII se habían convertido en franceses. Además de los exiliados republicanos nacionalistas que los hubo antes de 1939 como la emigración económica, la más numerosa y después de 1939 prefirieron emigrar a Francia, mientras que los españoles y los franceses pasaron por el Levante español y especialmente en Alicante. Muchos de ellos hicieron como ciudadanos franceses.

Francia tenía mejores perspectivas de futuro que España que seguía en una situación democrática, aunque el programa de estabilización de finales de los años cincuenta establecido con el apoyo del

⁵ Franco: Francisco Franco (1892-1975), fue un militar y dictador español, que perduró hasta su muerte y que daría nombre a todo un periodo de la historia moderna de España: el franquismo (1939-1975). (<http://www.lavanguardia.com>)

⁶ El nazismo: o nacionalismo fue una ideología totalitaria de extrema derecha implantada por el régimen del dictador alemán Adolf Hitler durante el Tercer Reich (1933-1945) (<https://economipedia.com>)

⁷ El fascismo: es una ideología, movimiento político y sistema de gobierno totalitario de extrema derecha que se opone a la democracia, el liberalismo, el comunismo y la internacionalización. (<https://elordenmundial.com>)

Fondo Monetario Internacional (FMI) empezaba a cambiar la situación económica de Posguerra. El segundo factor de importancia que condujo a la grande ausencia entre España y Argelia.

Por otra parte, en la década de los años ochenta, hubo un largo conflicto entre Argelia y España a causa de la cuestión energética, los dos países firmaron en 1974 un contrato de suministro de gas licuado por un periodo de 20 años. A partir de los años ochenta a España le resultaba costos cumplir con los términos del contrato en un momento en que otros países como Francia se disponían a prestar un precio político para garantizar el suministro del gas (Acuerdos firmados entre Argelia y Francia en 1982.) Entonces España se encontraba aislada del resto de los países, en el asunto de negociación con Argelia. Se conducen las divergencias a la suspensión del contrato de suministro. El resultado inmediato fue una reducción a la mitad del volumen de los intercambios comerciales entre los dos países en 1984 y al fin los dos países llegaron a un compromiso. Además, España aceptó una revalorización de los precios del gas y se comprometió a pagar 530 millones de dólares y también al (reescalonamiento) de los créditos de ENAGAS a Sonatrach para construir una planta de licuefacción⁸ en Sekikda y en cambio España obtuvo la reducción del volumen de gas al tercio de la cantidad contratada en 1974.

Podemos decir que el gas argelino desempeño un papel muy importante como motor de la cooperación hispano-argelina. Esta tendencia se hizo decisiva con la construcción del gasoducto ⁹Magreb-Europa a principios de los años noventa y que se comenzó en 1996 a pesar de la crisis interna de Argelia en aquel momento.

En efecto, las relaciones con Argelia se han normalizado desde los años ochenta, se firmó un acuerdo de cooperación política entre Madrid y Argel durante la visita a Madrid del presidente argelino Chadli Benyedid en julio de 1985, las relaciones hispano-argelinas iban guiarse por otra vía.

⁸ Planta de licuefacción: se compone de instalaciones específicas para el tratamiento de gas natural. (<https://www.osl-iberia.com>)

⁹ Gasoducto: es una condición de tuberías que sirven para transportar gases combustibles a gran escala. (<http://es.m.wikipedia.org>)

Tras su toma de posesión, el PSOE intentó reconducir la política magrebí española. Durante una visita en marzo de 1985 a Argelia, el presidente de gobierno español declaró: “Queremos hacer una política magrebí que no se interprete ni como alineamiento, ni como injerencia.”

En 1982, el establecimiento del gobierno socialista fue inicialmente bien acogido por Argelia que esperaba una postura más favorable respecto a la causa saharauí. Sin embargo, estas expectativas se vieron pronto defraudadas. En los primeros años ochenta, el apoyo a ETA¹⁰ fue fuente de repetidas tensiones; Argelia intentaba disuadir y presionar a España y también quería reforzar las relaciones con su vecino rival Marruecos e impedir así que España acogiera a miembros de la oposición al régimen argelino como Ben Bella.

Por otro lado, varios acontecimientos concretos han reavivado fuertes tensiones entre los dos países, como, por ejemplo, la muerte en extrañas circunstancias de Domingo Iturbe Abàsolo, Alias Txomin, a quien Argelia le había concedido asilo político en 1986, indicaban que continuaría sus actividades políticas desde allí.

Entonces, estos acontecimientos contribuyeron a alimentar un clima de duda y desconfianza entre los dos países. Por lo tanto, el conflicto sobre ETA terminó finalmente con la expulsión a Venezuela y Cabo Verde que permanecían en Argelia.

Además, la declaración del alto unilateral por parte de ETA en 1989, abrió una nueva etapa y coincidió con un periodo de normalización de las relaciones y acercamiento entre los países vecinos, con la creación de la Unión del Magreb Árabe (UMA) en 1989 inició el proceso de reconciliación.

La nueva política magrebí de España en los años noventa, tenía como principal objetivo limitar el carácter conflictivo de sus relaciones con Marruecos y reforzar la independencia económica entre ambos países mediante la creación de un “colchón de intereses cruzados” su objetivo es facilitar la emergencia de una estabilidad dinámica.

¹⁰ Eta: Fue una organización terrorista nacionalista vasca fundada entre 1958 y 1959 y estuvo en activo hasta el 20 de octubre de 2011. (

En la década de los años noventa, surgieron nuevos retos con un claro impacto en las relaciones bilaterales entre los dos países, las situaciones que vivió Argelia en aquella época como el intenso y rápido proceso de liberación política y las reformas internas plantearon a los gobernantes de los principales socios de Argelia nuevos desafíos. A lo largo de la llamada “década negra” argelina (1992-2000), la posición de España fue de preocupación, traducida en una buena dosis de prudencia y repliegue tras el “paraguas” de la Unión Europea. En aquel momento, el ministro de asuntos exteriores, Fernández Ordóñez ¹¹ afirmó haber recibido garantías de altos cargos del FIS sobre el suministro de gas a España si este último llegaba al poder, se trataba de estas garantías y de la valiente declaración del Ministro describiendo los acontecimientos posteriores como un “golpe de Estado”, no impedirían que expresara que con el golpe “se evitaba un mal seguro” y que España junto con Francia, defendió en Bruselas sería un error sancionar o poner fin a la cooperación con el régimen que anuló las elecciones. En la práctica, esta postura reflejaba las contradicciones de la política europea en su conjunto, que eran evidentes en aquel momento. Púes, en el Comunicado conjunto de Washington que los doce hicieron un llamamiento a la vuelta al proceso democrático, pero no adoptó la medida de acompañamiento. Los principales periódicos españoles de la época (El país y ABC) habían considerado previamente que el golpe era una solución buena o al menos aceptable para Argelia.

A medida que pasaba el tiempo, y se agravaba el conflicto, España se limitaba a repetir la postura de la UE y rara vez intentaba tomar iniciativas por su cuenta, este fue el caso del ministerio de asuntos exteriores Abel Matutes que, en 1997, lanzó la idea de una comisión internacional de seguimiento y reflexión sobre la crisis en Argelia. Esta propuesta fue inmediatamente rechazada por Argelia. El propio Matutes estaba más bien convencido de lo contrario, y unos meses más tarde declaraba con respecto al terrorismo: “la mejor manera de derrotarlo es con la política eficaz de represión y con la política de aislamiento.

Al igual que la propia posición de la UE, la posición de España evolucionará a partir de recordar constantemente a Argelia la importancia del dialogo con otras fuerzas políticas para finalizar pacíficamente la confrontación, refiriéndose al diálogo político entre Argelia y la UE; a medida

11 Fernández Ordóñez: Francisco Fernández Ordóñez (1930-1992), fue un abogado político español muy destacado en los años de la transición política. ([http:// es wikipedia.org](http://es.wikipedia.org))

que se acerca el final de la década de los años noventa y el comienzo del siglo XXI, los países europeos coinciden en que ha llegado el momento de sacar a Argelia de su aislamiento. En este sentido, la creación del gobierno de Abdelaziz Bouteflika marca un punto de inflexión. Su programa de reconciliación será bien acogido en las capitales occidentales. En consecuencia, se cursará una invitación a Argelia para unirse al dialogo y negociar una Unión euro mediterránea similar al firmado por los países vecinos antes.

Tras las elecciones de 1999, España fue la primera en visitar Argelia y también fue un factor importante en dinamizar sus relaciones con las instancias comunitarias. En realidad, el gobierno de José María Asnal llegó al poder en 2002, cuando se firmó en Valencia el Acuerdo de Asociación entre la UE y Argelia, así se pone fin al largo aislamiento de Argelia. Unos meses más tarde, ambos países firmaron un tratado de amistad, Buena Vecindad y Cooperación con Argelia. Este tratado es sustancialmente equivalente al que España mantiene con Marruecos y Argelia desde 1991.

Capítulo II

La enseñanza del español en la universidad Argentina

2.1. La enseñanza del español en las universidades argelinas:

El español es, sin duda una de los idiomas más populares del mundo en la actualidad. No sólo es la lengua con el segundo mayor número de hablantes nativos del mundo, sino que también es la lengua más utilizada del mundo después del inglés.

En Argelia, la primera lengua oficial es el árabe clásico, en cuanto al francés considerada como la segunda lengua más usada en diferentes ámbitos: en la educación, en la salud, en turismo y en los medios de comunicación, y se propone la enseñanza del español después del francés y del inglés. Esta lengua está impartida en la mayoría de los liceos. Se enseña el español junto al alemán y al italiano como tercera lengua en la enseñanza secundaria a partir del segundo curso durante dos años y terminarán sus estudios de secundaria con el bachillerato, efectivamente esta fase es la base de aprender la lengua española, por eso hay que esforzarse más y dominarla para poder elegirla como especialidad en la universidad. por ejemplo, cuando el profesor presenta la lección en el aula, el estudiante debe escuchar bien y cuando regresa a la casa repite todo solo para que se arraigue en su mente y lo recuerdo siempre, sin olvidar que el maestro utiliza los gestos con el fin de transmitir la idea al alumno sin el uso del idioma árabe.

Instituto de Cervantes:

Es la institución creada por España en 1991 su sede central se encuentra en Madrid y en Alcalá de Henares (Madrid), ciudad de nacimiento del escritor Miguel de Cervantes. En Argelia hay dos institutos uno en Argel y el otro en Orán, considerados como centros oficiales de enseñanza del español y que trabajan en la difusión no solamente de la lengua, sino también de la cultura española e hispanoamericana por todo el territorio argelino.

La solicitud total de la enseñanza del español como lengua extranjera en la universidad argelina haya aumentado en los últimos años.

Además, se enseña esta lengua en las facultades de lenguas extranjeras de cuatro ciudades:

Argel, Orán, Mostaganem, y Tlemcen, con el sistema de L.M.D, estudiar tres años para la obtención de la licenciatura, después los estudiantes preparan un máster durante dos años y también un doctorado tres años.

Por lo general, el estudio de las lenguas en la universidad depende de la búsqueda y hacer grandes esfuerzos; leyendo libros, viendo películas traducidas, escuchando canciones para poder hablar bien el español con fluidez, porque el profesor no da todo al estudiante.

2.2 Sección español en la universidad de Tlemcen como muestra:

En primer lugar, el interés por el aprendizaje de la lengua española es grandísimo y continúa siéndolo hasta la actualidad en la ciudad de Tlemcen.

Antes de abrir el departamento de español en Tlemcen, todos los jóvenes de diferentes ciudades especialmente los de Tlemcen que estaban interesado de esta lengua, estaban yendo al departamento de español de Oran que estaba abierto a partir de los años setenta.

A pesar de las dificultades que enfrentaron como el transporte y los gastos, muchos de ellos no pudieron lograr su sueño de estudiar este idioma, entonces la mayoría de ellos se vieron obligados a elegir otras especialidades diferentes al español debido a la distancia. Hasta que se abrió el departamento de español en Tlemcen y empezó el número de los estudiantes a aumentar con los años

- Curso 2009-2010: 45 estudiantes.
- Curso 2010-2011: 130 estudiantes.
- Curso 2011-2012: 150 estudiantes.

Algunos de los alumnos que eligieron esta especialidad en la universidad, no la estudiaron

antes en el licio, sino más bien, hay quienes estudiaron ciencias y después de aprobar el bachillerato, lo eligieron como especialidad.

En realidad, la mayoría de los profesores que enseñan en nuestra universidad, se graduaron con magister de la universidad de Orán, lo cual es de un alto nivel, ya que tuvieron un papel imprescindible en traer muchos estudiantes de diferentes ciudades a nuestro departamento.

Además, con el apoyo de CEIL (Centro de Enseñanza Intensiva de Las lenguas), hemos obtenido resultados buenos y positivos. Aunque el éxito no fue del 100%. Se obtuvieron resultados notables por parte de estudiantes que seguían teniendo el deseo de tener éxito en sus estudios y lo consideraban como un desafío. Esperaban con impaciencia los resultados y sus esfuerzos se vieron recompensados.

CEIL, acepta siempre estudiantes de todos niveles y todos orígenes:

Hay jóvenes que quieren aprender otra lengua, porque un idioma no es suficiente, sino que el individuo necesita aprender dos o más, como mínimo además de su lengua materna y añadirla en su Currículum Vitae. Porque, al aprender español, el estudiante puede comunicarse con millones de personas en todo el mundo y abrir la puerta a oportunidades de comunicación y cooperación internacional

Hay hombres de negocios que desplazan mucho a España, o cualquier país de habla español.

También, personas que obtuvieron un trabajo en las empresas españolas que existen en el terreno industrial. Es bien con el aumento de las relaciones comerciales y económicas entre Argelia y el mundo que habla español, aprender el idioma puede contribuir a aumentar las oportunidades laborales y de empleo. Asimismo, adquirir habilidades en español puede tener un impacto positivo en la contratación y promoción en algunas empresas y organizaciones

E incluso, hay médicos que quieren aprenderla.

Además, encontramos chicos y chicas únicamente por amor a esta lengua.

Antes, las capacidades eran muy limitadas y el aprendizaje estaba coartado solo a las instituciones como las universidades, y los métodos se limitaban a escuchar al maestro y tomar notas, estos métodos tradicionales necesitaban mucho tiempo para dominar el idioma. Ahora gracias a la difusión de la tecnología en varias partes del mundo, se ha vuelto mucho más simple y fácil estudiar y aprender cualquier lengua debido a la disponibilidad de múltiples fuentes, el alumno no necesita maestro. Antes se basaban únicamente a los libros y diccionarios para poder traducir palabras difíciles, pero ahora el asunto se ha desarrollado más con la presencia de muchos sitios que traducen textos y oraciones de forma profesional.

2.3 Las asignaturas y materias enseñadas:

Actualmente, el método utilizado para el aprendizaje de la lengua española es el sistema (LMD), que contiene de tres años de licenciatura y dos años del máster y luego 3 años para el doctorado.

Las asignaturas enseñadas en licenciatura son:

Expresión oral: que es la habilidad lingüística relacionada con la producción del discurso oral. El estudiante puede hablar sin barreras lo que se piensa.

La expresión escrita: que es la carta de presentación de un estudiante universitario. Esta materia es importante para conseguir una mejor comunicación y expresar correctamente las ideas, pensamientos, sentimientos e informaciones.

La gramática: que se encarga de estudiar las formas de las palabras y la composición de las oraciones, entonces ayuda al estudiante a mejorar la comunicación oral y escrita. También, le permite comprender mejor el idioma y su estructura.

La fonética: que ayuda al alumno a identificar por qué los sonidos que salen de nuestras bocas

son suaves o fuertes y por qué cada idioma tiene sus propios códigos de comunicación. Este módulo ayudará al alumno a mejorar su pronunciación de la lengua

La civilización: es esencial al estudiante para conocer la civilización y la historia de España desde sus orígenes hasta el momento actual también conocer el pasado que es fundamental para comprender las coordenadas sociales, políticas, artísticas, religiosas, y económicas.

La lingüística: es una cualidad muy importante, con ella el estudiante conoce su pasado, puede analizar, interpretar y comprender su presente y proyectarse hacia el futuro como individuo y ser social.

La literatura: que permite estudiar autores, conocer personajes, diferentes géneros literarios, aprender cosas de épocas pasadas, aprender sobre historia, analizar textos, también, entender varias culturas e interpretar obras.

La metodología de investigación: resulta esencial en cualquier programa de formación universitaria, esta manera teórica-práctica, proporciona las herramientas para la planificación de cualquier investigación y contribuye a que el estudiante desarrolle una actitud crítica, permitiéndole analizar, evaluar y juzgar para construir conocimiento con base en los pasos del método científico.

El árabe: esta asignatura, permite al estudiante conocer la historia del Andaluz y los logros políticos y culturales más importantes de los musulmanes.

Lenguas extranjeras: el alumno debe escoger entre francés o inglés para estudiar.

Pues, en el tercer año de licenciatura, se añadieron nuevas materias tal como:

La didáctica: es un elemento fundamental para la educación, que nos ayuda a tener herramientas para nuestras futuras clases como docentes.

La traducción: permite al estudiante entender textos en otros idiomas y así, puede resolver problemas tan sencillos.

La lengua de especialidad: es el conjunto de recursos lingüísticos que se utilizan para garantizar la comprensión entre las personas que trabajan en este campo.

En los cuadros siguientes presentamos cada asignatura con su coeficiente y crédito:

Semestre 1:

Las asignaturas	Coeficiente	Crédito
Comprensión y expresión escrita	4	6
Comprensión y expresión oral	2	4
Gramática de la lengua	2	4
Fonética	1	2
Lingüística	1	2
Literatura	1	2
Civilización	1	2
Técnicas de trabajo universitario	1	4
Ciencias sociales y humanas	1	2
Lenguas extranjeras	1	2
Total, Semestre	15	30

Semestre 2:

Las asignaturas	Coeficiente	Crédito
Compresión y expresión escrita	4	6
Comprensión y expresión oral	2	4
Gramática de la lengua	2	4
Fonética	1	2
Lingüística	1	2
Literatura	1	2
Técnicas de trabajo universitario	1	4
Ciencias sociales y humanas	1	2
Lenguas extranjeras	1	2
Total, Semestre	15	30

Semestre 3:

Las asignaturas	Coeficiente	Crédito
Comprensión y expresión escrita	4	6
Comprensión y expresión oral	2	4
Gramática	2	4
Fonética	1	2
Lingüística	1	2
Literatura	1	2
Civilización	1	2
Técnicas de trabajo universitario	1	2
Traducción	1	4
Lenguas extranjeras	1	2

Semestre 4:

Las asignaturas	Coeficiente	Crédito
Compresión y expresión escrita	4	6
Compresión y expresión oral	2	4
Gramática de la lengua	2	4
Fonética	1	2
Lingüística	1	2
Literatura	1	2
Civilización	1	2
Técnicas de trabajo universitario	1	2
Iniciación a la traducción 2	1	4
Lenguas extranjeras	1	1
Tecnologías de la información y de la comunicación	1	1
Total, de Semestre	15	30

Semestre 5:

Las asignaturas	Coeficiente	Crédito
Lingüística	3	4
Estudio de textos literarios	3	4
Estudio de textos de civilización	3	4
Compresión y expresión escrita	2	2
Compresión y expresión oral	2	2
Traducción e interpretación	2	2
Lenguas de especialidad	1	2
La didáctica	1	2
Técnicas de trabajo universitario	2	4
Ciencias de la comunicación	1	2
Lenguas extranjeras	1	2
Total, Semestre	21	30

Semestre 6:

Las asignaturas	Coeficiente	Crédito
Lingüística	3	4
Estudio de textos literarios	3	4
Civilización	3	4
Compresión y producción escrita	2	2
Compresión y producción oral	2	2
Traducción e interpretación	2	2
La didáctica	1	2
Lenguas de especialidad	1	2
Técnicas de trabajo universitario	2	4
Ciencias de la comunicación	1	
Lenguas extranjeras	1	2
Total, semestre	21	30

En cuanto al máster, el estudiante debe elegir entre dos especialidades que son: lengua y comunicación, literatura y civilización. Desafortunadamente, no todas las especialidades son disponibles en nuestro departamento como la didáctica, la lingüística. La traducción, encontradas en las otras universidades (Orán, Alger, Mostaganem). La mayoría de los alumnos, querían elegir una de ellos, pero no tenían tanta suerte. Por lo tanto, algunos se han visto obligados a estudiar comunicación o civilización, aunque no les gustaba tanto y para los otros. Tenían que transformar la universidad para cumplir sus objetivos.

La especialidad de literatura y civilización:

La mayoría de los estudiantes no les gusta esta especialidad porque tiene módulos poco difíciles y complicados que habla sobre la historia y la literatura española con detalles: encontramos diferentes materias en los dos años del máster.

En máster 1, estudiamos los siguientes módulos:

Las grandes figuras de la literatura hispano americana: conocer las poetas hispanoamericanas y sus obras.

América hispánica de las independencias: en este módulo, hemos estudiado sobre la

Temas y versiones.

Deontología y ética.

Metodología de la investigación histórica.

Metodología de la investigación universitaria.

El Ándalus: tierra de las tres culturas.

Literatura del siglo de Oro español.

Francés /Inglés.

En máster 2: estudiamos:

La literatura española del siglo XX.

Dictaduras hispano americanas del siglo XX.

Novela contemporánea en Hispano-América.

Inquisición en España y en América hispánica.

Metodología de la investigación histórica y literatura comparada.

Diferentes enfoques del análisis textual.

Guerra civil española: escritos y sociedad.

Informática.

Francés / Inglés.

La especialidad de lengua y comunicación:

Esta especialidad, encontramos muchos estudiantes, quizás porque les encanta analizar textos, la gramática, y la lingüística.

En máster 1: destacamos las siguientes asignaturas:

Lingüística enunciativa y pragmática.

Discurso texto y contexto.

Gramática del discurso.

Estudio y análisis de textos comunicativos.

Deontología y ética.

Metodología de investigación.

Psicología de aprendizaje.

Semiótica y comunicación.

Francés/Ingles.

Máster 2:

Pragmática.

Lingüística enunciativa.

Civilización hispano musulmán.

Civilización ibérica.

Diferentes opciones de investigación.

Construcción del anteproyecto.

Lenguaje árabe y cultura.

Francés/Ingles

Capítulo III

Interpretación de los datos

3.1. Métodos efectivos para el aprendizaje de ELE:

Aprender español como lengua extranjera (ELE) es un proceso apasionante, pero también un reto. Además, hay varias formas o métodos efectivos que ayuden a los estudiantes a mejorar sus habilidades lingüísticas, destacamos algunos de estos métodos más populares para el aprendizaje de ELE:

Método comunicativo:

Este método es uno de los más utilizados en el aprendizaje de ELE, que se centra en la comunicación eficaz entre los alumnos y el uso práctico de la lengua en situaciones cotidianas. En lugar de centrarse en la gramática y las estructuras lingüísticas, se hace hincapié en desarrollar la capacidad de los alumnos para comunicarse con fluidez y confianza.

Método inductivo:

Este método se centra en la comprensión de las estructuras gramaticales del español a través de la observación y la práctica. Es un método que no enseña la gramática de manera directa, sino que utiliza ejemplos prácticos para ayudar a los estudiantes a describir modelos lingüísticos y a comprender cómo funcionan las estructuras gramaticales.

Método deductivo:

Este módulo se centra en la enseñanza la gramática directamente a los estudiantes para que comprendan las reglas y puedan aplicarse eficazmente en su propio uso de la lengua. Este método utiliza explicaciones claras y ejemplos para ayudar a los estudiantes a entender las estructuras gramaticales españolas.

3.2. Instrumentos de recogida de datos

3.2.1. El cuestionario:

He escogido el cuestionario como medio de recolección de datos, se utiliza una herramienta que los organiza en forma de tabla de columnas para poder obtener los porcentajes de cada pregunta para poder representar los resultados con gráficos. De este modo, el estudiante pudiera expresarse libremente sin influencia de sus compañeros, no tuviera miedo de los profesores. Así, la implantación del cuestionario me ayuda a alcanzar los resultados esperados en relación con los profesores, que son un componente importante del proceso de enseñanza y aprendizaje del español en el contexto universitario, sus características, función y competencia.

3.2.2. La observación en el aula:

He asistido a algunas clases de español, desde finales del Mes de April hasta los principios del Mes de Mayo, con los profesores para notar sus actitudes y para ver las capacidades de los estudiantes a fin de llegar a respuestas de nuestros interrogantes.

Asistencia a la primera clase:

He presenciado a la clase de un profesor de expresión oral para el primer grado de licenciatura (L1). Al momento de presentar el docente su clase les propuso un tema discutible que hizo los alumnos participar con entusiasmo. Cada estudiante dio su propia opinión. Durante la discusión, noté que los estudiantes respondieron de manera desorganizada (Hablar con el mismo tiempo). Además, cometieron errores en la conjugación de los verbos también, no usaron los tiempos en su forma correcta, por ejemplo; cuando reformularon una frase la mayoría de ellos utilizaron el presente de indicativo, aunque, la oración se conjuga en el pasado, la pusieron en el presente porque es bastante fácil que el pasado. Por un lado, la técnica del docente para transmitir el mensaje al estudiante fue de manera fácil y entendida utilizando gestos para evitar hablar árabe dentro de la clase. Por otro lado, durante la discusión de cualquier tema, el docente dio a los alumnos vocabularios; sinónimos y antónimos para enriquecer sus equilibrios lingüísticos y para poder desarrollar sus ideas y expresar con fluidez cualquier tema.

Asistencia a la segunda clase:

He asistido en una clase de metodología con los estudiantes de primer grado (L1), donde la profesora ha dado proyectos para presentarlos oralmente. Al tiempo de la presentación, observé que algunos estaban leyendo de la hoja, y los otros utilizando el Data Show para aclarar más al público. Además, durante la exposición de los temas, noté que algunos de ellos no tenían confianza en sí mismos para transmitir el mensaje.

Al final, la profesora estableció algunas preguntas a cada estudiante para conocer su opinión, entre esas preguntas; ¿Cuáles son los problemas que enfrentan los estudiantes en el proceso de aprendizaje de español?, ¿Cuáles el objetivo del estudiante de estudiar la metodología?

A continuación, la profesora al dar su clase ha organizado un ambiente favorable que invite a todos los estudiantes para poder participar en su clase. Al finalizar su clase, ha dictado una parte de una lección bajo el título:” ¿Cuáles son las dificultades a las que se enfrentan los alumnos durante el proceso de exámenes?

Asistencia a la tercera clase:

He presenciado en una clase de literatura con los estudiantes de segundo grado de licenciatura (L2). Esta asignatura consiste de estudiar poemas y textos literarios que son muy complicados a los estudiantes. Noté que el docente les dio poema titulado “la despedida” del poeta Luis Alberto de Cuenca, para analizarlo de manera detallada, pero encontraron obstáculos de entender los vocabularios y el contenido del poema ¿de qué habla el poeta? Pues, no comprendieron el tema del poema, cada uno lo analizó de manera diferente. Lo importante que me llamó la atención es que el profesor hizo todo su esfuerzo para ayudarles a entender como analizar un texto literario.

3.2.3 Experiencia personal:

En esta parte hablare sobre mi experiencia como estudiante en la universidad de Abou Bakr Belkaid de Tlemcen, donde mencionare el importante objetivo de estudiar la lengua castellana.

Durante toda mi experiencia como estudiante de español en la facultad de lenguas extranjeras, que duró cinco años, donde nuestra carrera universitaria se denomina “el español como lengua extranjera” en la especialidad de lengua y comunicación.

Basado en mi experiencia en el idioma español, hubo muchas razones que fueron un punto de partida para adoptar esta especialización, y quizás la más destacada de ellas fue mi influencia en su antigua cultura y civilización, además del hecho de que no está oculta, al espectador que aprendí esta lengua para avanzar en el tratamiento de mi enfermedad (ceguera), sobre todo porque el estado español es avanzado y desarrollado en medicina. Te oculta que perdí la gracia de la vista por la suavidad de mis uñas, concretamente en la edad de cinco ya que mi sueño era aprender este idioma para poder comunicarse y hablar bien con los médicos, y no necesito un intérprete. A partir de aquí, comenzó mi carrera de aprendizaje, ya que sobresalí en la escuela secundaria, ya que fue uno de los primeros en progresar rápidamente en esta carrera y mi objetivo siempre estuvo frente a mis ojos. En cuanto al nivel universitario, tenía miedo de enfrentar dificultades sobre todo porque yo era tímido dentro de este espacio universitario, ya que no conocía a nadie y recuerdo en el primer año que solía quedarme despierto toda la noche para convertir las lecciones escritas con tinta en escritura con Braille, y este proceso fue muy agotador y arduo para mí, sabiendo que era largo. Sin embargo, estos obstáculos no desanimaron mi sueño, sobre todo porque mi distingo por una voluntad sólida que nada puede quebrantar, y desde aquí esta voluntad se concretó en la realidad y se tradujo en superioridad sobre mis compañeros que me tomaron de la mano. También, no olvido la virtud de mis maestros que me apoyaron en mi carrera académica, ya que se distinguieron por la excelencia académica y pedagógica, ya que me elogiaron en este idioma, además de distinguirse por el maravilloso aspecto humano, por mencionar, pero no limitado a agradezco a mi maestro Ben Mame quien tuvo un gran crédito por ayudarme durante los exámenes, ya que siempre me sorprendía presentándome temas en Braille por mi apoyo para no me cansara tanto, gracias mi profesor.

Además, durante este periodo de educación, he tenido unas experiencias como futura profesora, sin olvidar que nuestros docentes nos enseñaron todos los diversos estilos de enseñanza, utilizando varias técnicas metodológicas y estrategias didácticas en el terreno de la enseñanza de lenguas extranjeras.

3.3. Análisis e interpretación de los datos:

3.3.1. Análisis del cuestionario para los estudiantes:

El cuestionario estaba destinado a los estudiantes de español “hispanistas” de la universidad de Tlaxcala, con el fin de tener diferentes puntos de vista. Este instrumento que lo he usado para recopilar informaciones, fue elaborado de manera propia y fue enviado y recolectado por internet, utilizando (Facebook, Correo electrónico...). También fue con una entrevista de algunos alumnos en la universidad, he escogido cien estudiantes para este cuestionario.

El cuestionario presenta nueve preguntas, que tienen relación con la enseñanza de la lengua española en nuestro departamento, también para ver las capacidades de los estudiantes en el uso del español como lengua extranjera fuera de las aulas.

Las respuestas	Sí	No
Estudiantes de primer grado licenciatura(L1)	2%	98%
Estudiantes de segundo grado licenciatura (L2)	3%	97%
Estudiantes de tercer grado licenciatura(L3)	3%	97%
Estudiantes de máster 1	10%	90%
Estudiantes de máster 2	13%	87%

A continuación, he analizado este cuestionario en dos fases: una fase descriptiva y otra analítica.

En la fase descriptiva doy los porcentajes de las respuestas de los estudiantes en forma de cuadros

para aclarar y facilitar la comprensión de las respuestas, para estudiar los datos logrados, he clasificado las respuestas y sus porcentajes en los gráficos siguiente

Análisis de las preguntas del cuestionario:

Interpretación de la primera pregunta: **¿Si los estudiantes utilizan la lengua española en los pasillos, fuera de las aulas**

Tabla n 1: Respuesta de la primera pregunta

Como podemos notar en el siguiente cuadro, los porcentajes son de la manera siguiente:
Las respuestas obtenidas de (Sí) son 13% que representa el mayor porcentaje que es para los estudiantes de máster 2 y el inferior porcentaje es 2% para los estudiantes de primer grado licenciatura.

Las respuestas obtenidas de (No) constituye una gran proporción de los estudiantes que no hablan español en los pasillos.

A través de mi estudio, observo que la mayoría de los estudiantes de nuestro departamento, desafortunadamente no hablan español fuera de las aulas, si estuvieran practicando este idioma entre ellos, todos podrían hablarlo con fluidez. Además, están acostumbrados a hablar en el dialecto argelino para esto tienen un nivel muy bajo en esta la lengua. Mientras notaba que los estudiantes de máster 2 tienen un nivel medio en dialogar entre ellos.

Interpretación de la segunda pregunta: **¿A quién se dirigen cuando tienen dudas de español?**

Tabla n: 2 Respuesta de la segunda pregunta

Respuesta	Porcentaje
Busco por mí mismo en internet	70%
A mi profesor de español	20%
A mis amigos hispanohablantes	10%
A mis compañeros de clase	0%

Como puedo notar en el siguiente cuadro, los porcentajes son de la manera siguiente

Los que buscan en internet, se representan el mayor porcentaje 70%, pues 20% para los estudiantes que se dirigen al profesor y 10% para los que preguntan sus amigos hispanohablantes, y el inferior porcentaje es 0% para los compañeros de la clase.

En este caso, observo que la mayoría busca por sí mismo en internet. El resto de los estudiantes dirigen al docente y sus amigos hispanohablantes y no a los compañeros.

En realidad, Internet es el recurso más rápido, que da todo lo que buscamos en unos segundos por eso, la mayoría de los estudiantes dependen de eso para resolver sus dificultades educativas, si bien puede presentar otros problemas, como la fiabilidad de la información. Unos de los alumnos expresaron la necesidad de consultar al profesor sus dudas, porque los profesores tienen experiencias profesionales que incite al docente a responder a cualquier pregunta planteada por el alumno a través de sus habilidades adquiridas.

La interpretación de la tercera pregunta: **¿porque los estudiantes no practican el español fuera del aula?**

Tabla n 3: Respuesta de la tercera pregunta

Respuestas	Porcentaje
Por falta de tiempo	30%
Por no saber dónde ni cómo se puede practicar	11%
Por timidez	5%
Por pereza	10%
Porque el español es difícil para mi	20%
Por falta de interés	10%
Por miedo a cometer errores	14%

Como observo los porcentajes son de la manera siguiente:

El mayor porcentaje es para los estudiantes que no practican el español fuera de las aulas por el motivo de falta de tiempo que representan 30% y después 20% piensan que este idioma es difícil, y más o menos tienen miedo de cometer errores o no saben ni siquiera dónde ni cómo practicar, también, por falta de interés, además, el inferior porcentaje es para los estudiantes que son tímidos.

A partir de esto, para mí, la falta de tiempo, sin embargo, esto no debería servir de excusa, puesto que hoy en día se puede aprender español prácticamente en cualquier lugar y a cualquier hora, y otra causa como la inhibición o timidez que también aparecen en mi estudio, pero en

menor presencia.

La interpretación de la cuarta pregunta: **¿Cuáles la destreza lingüística que necesitan mejorar?**

Tabla n 4: Respuesta de la cuarta pregunta

Respuesta	Porcentaje
Hablar	50%
Gramática	22%
Vocabulario	15%
Entender	7%
Escribir	3%
Leer	3%
Pronunciación	0%

En este sentido, los encuestados responden mayoritariamente (50%) que la destreza oral es la que más necesitan mejorar. A continuación, le siguen gramática y vocabulario, y para el porcentaje de la destreza de la lectura y escritura como observamos es una pequeña proporción a comparación de los otros.

En seguida, la destreza oral es una de las habilidades interesantes en el proceso de enseñanza del español, ella que permite al hablante expresar sus ideas e interactuar con los demás dentro y fuera del aula.

La interpretación de la quinta pregunta: **¿Cuáles son las actividades y recursos realizados fuera del aula?**

Tabla n 5: Respuesta de la quinta pregunta

	Nunca	Casi nunca	A veces	A menudo
Soy miembro de grupos y páginas en español de Facebook, instagram, Twitter. Etc	26%	9%	20%	45%
Aprendo español practicando con canciones en internet	0%	19%	39%	43%
Hablo español con mi profesor después de clase	13%	16%	24%	39%
Ve películas y series en español	14%	11%	39%	36%
Leo revistas y películas en español	25%	15%	36%	24%
En internet accedo a páginas web para aprender español online	15%	18%	34%	34%
Practico español con aplicaciones especiales para aprender español	40%	24%	20%	16%

Entre los resultados más interesantes de este apartado, destacamos que el 45% de los estudiantes interacciona en español “a menudo” en grupos y páginas en español en las redes sociales, superando en frecuencia incluso “escuchar música “se presenta un superior porcentaje a ser miembro de grupos y páginas en español si sumamos los porcentajes de “a menudo” y “a veces”.

Por otro lado, resulta curioso, teniendo en cuenta la edad de los encuestados, que un 26% “nunca” haya sido miembro de páginas en español en redes sociales; se trata de un recurso muy cómodo, ya que, si no participa activamente, se puede emplear como destreza pasiva y receptiva para mejorar la comprensión escrita y la competencia intercultural.

La interpretación de la sexta pregunta: **¿Cuáles la necesidad de practicar español fuera del aula?**

Tabla n 6: Respuesta de la sexta pregunta

Respuestas	Porcentaje
Para saber español es necesario ir a clase y también practicar fuera de clase de manera autónoma	46%
Es necesario ir a clase, se puede aprender de manera autónoma; ver películas, escuchar música,	26%
Es necesario ir a clase y aprender fuera de clase; ver películas en español, leer los libros	15%
Es necesario estudiar en un país hispanohablante	5%
Es necesario ir a clase y hacer los deberes que manda el profesor	2%
Es necesario ir a clase	1%

Es necesario tener pareja hispanohablante	1%
Otros	3%

El superior porcentaje es 46% para los estudiantes que les parece practicar el español fuera de clase, pues, 26% y 15% para algunos estudiantes que aprenden de manera autónoma, viendo películas, leyendo libros, escuchando música. Etc. y para los demás representan el inferior porcentaje.

A continuación, noté que la mayoría de los encuestados parece claro que ir a clase no es suficiente para lograr un aprendizaje efectivo de ELE y que también hay que practicar de manera autónoma. Mientras que la menoría pretende el aprendizaje de la lengua solo in la clase.

La interpretación de la séptima pregunta; **¿qué importancia tiene el práctico de español fuera de clase según los estudiantes?**

Tabla n 7: Respuesta de la séptima pregunta

Respuesta	Porcentaje
Sí, por supuesto, hoy mismo empiezo a ponerlo en práctica	37%
Sí, pero no puedo practicar tanto como quisiera	25%
Sí, aunque sigo sin saber por dónde empezar	20%
No, porque ya sabía todo eso y lo practico	14%

No, porque no me interesa	1%
No estoy seguro/a	0%
Otros	2%

En cuanto a esta pregunta, la mayoría de los participantes asegura que la encuesta le ha hecho reflexionar sobre la propia forma de aprender fuera del aula, entre los cuales un 37% incluso se siente decidido a ponerlo en práctica inmediatamente.

Esto indicaría que la propia investigación tendría una influencia positiva sobre los estudiantes, provocando en ellos una reflexión sobre el enorme abanico de posibilidades a su alcance e incluso sobre la misma importancia de practicar fuera del aula.

Por otro lado, un número importante de encuestados reconoce no poder practicar tanto como quisiera o que, aun siendo consciente de la situación, no sabe por dónde empezar, por último, destacar que un 14% del estudiante afirma que la encuesta no le ha hecho reflexionar porque ya sabía todo eso y lo practica, es decir, que era plenamente autónomo en el aprendizaje del español.

La interpretación de la octava pregunta: **¿por qué eligió aprender el idioma español?**

Tabla n 8: Respuesta de la octava pregunta

Respuesta	Porcentaje
Para viajar	50%
Para trabajar	20%
Para mejorar mi currículum	20%
Otros	10%

El mayor porcentaje es para los estudiantes que prefieren aprender español para viajar que representan 50%, también, el medio porcentaje es para los participantes que estudian esta lengua a fin de trabajar o mejorar su currículum un porcentaje de 20%, y el inferior porcentaje 10% para los otros objetivos.

A partir de este, noté que la mayoría de los estudiantes escogen la lengua española para viajar a España o países hispanohablantes a fin de conocer otras culturas y comunicarse con nuevas personas, mientras que otros estudiantes prefieranla para trabajar en las empresas extranjeras o ser traductoras, por otra parte, hay personas que estudiarla para mejorar su currículum y este les dará la oportunidad de trabajar en un país hispanohablante o incluso de estudiar en una institución académica de dichos países.

La interpretación de la novena pregunta: **¿Cómo considera la enseñanza universitaria del idioma español?**

Tabla n 9: Respuesta de la novena pregunta

Las respuestas	Los porcentajes
Fácil	30%
Regular	60%
Difícil	10%

Como puedo notar en el siguiente cuadro, los porcentajes son de la manera siguiente:

Las respuestas obtenidas de la propuesta (fácil) son 30% que representa el medio porcentaje.

Las respuestas obtenidas de la propuesta (regular) son 60% que representa el mayor porcentaje

Las respuestas obtenidas de la respuesta (difícil) son 10% representado el inferior porcentaje

A partir de esto noté que la mayoría de los estudiantes de diferentes niveles respondieron (regular), para ellos la enseñanza de la lengua española es un poco fácil que los otros idiomas. En la última propuesta veo que la menoría de los estudiantes les parece el español es difícil representando 10%, en cuanto a los que respondieron (fácil) son 30% según ellos la enseñanza de este idioma es fácil de estudiar y pueden aprobar en sus estudios sin ningún fracaso.

Conclusión

Tras la investigación realizada titulada: “El uso del español como lengua extranjera en Argelia», mi objetivo ha sido demostrar la presencia del idioma español en Argelia, que desempeña un papel imprescindible, que está presente en varios círculos sociales, y se difundió en ellos a través del acto del retorno, y por este acto Argelia no quedó al margen de esta difusión, comenzó a ser enseñado en sus currículos educativos de una manera que no deja lugar a dudas de que este idioma está vivo y resuena en el mundo, compitiendo con varios otros idiomas.

He intentado ilustrar la historia de la existencia del español en mi país y las relaciones que tienen Argelia y España, no se puede investigar todo, he resumido muchos conocimientos porque necesita más tiempo.

Durante mi trabajo he enfrentado con algunos obstáculos, la primera que es la falta del tiempo, sabiendo que este trabajo tomó dos meses, porque este tema requiere profundizar y concentrar más, también la falta de documentación.

En lo que se refiere a la parte teórica, he dado un apartado sobre el nacimiento del hispanismo en Argelia en el que he intentado dar una visión actualizada sobre los acontecimientos de aquella época, hablándose también de las relaciones entre Argelia y España durante el siglo XX, que pasó por diferentes estados tal como la época del franquismo y la década negra. Por otra parte, he hablado de la enseñanza del español en Argelia, hablándose del rol y el apoyo de los institutos de Cervantes, basándose también sobre el aprendizaje académico en la universidad de Tlemcen, hablándose de las técnicas que sigue el profesor para enseñar esta lengua, sin olvidar de mostrar las materias y asignaturas enseñadas durante los cinco años.

Y en lo que atañe la parte práctica, he hablado de los métodos efectivos para el aprendizaje del español como lengua extranjera, púes, he dado mi observación de mi asistencia a clase y mi experiencia personal en este campo como estudiante de español, también, he realizado un cuestionario enviado a alumnos de ELE de Tlemcen, para saber cuáles son las prácticas más populares y frecuentes, sus opiniones, y experiencias, a la hora de practicar el español fuera del aula.

Con todo eso, pensamos haber llegado a contestar a la problemática planteada en la introducción de mi tesina y las otras cuestiones sobre el uso del español como lengua extranjera, puedo decir

que la lengua española con está viviendo un momento increíble en Argelia, la demanda del español se produce especialmente entre gente joven y se evidencia en las redes sociales en la academia y en los negocios, pues la cultura hispana y el español están de modo en Argelia. De hecho, algunas palabras de esta lengua ya forman parte del habla cotidiana de muchos jóvenes argelinos. También, está presente en los liceos y la universidad argelinas y que la mayoría de los estudiantes se interesen por aprender el español y por practicarla no solo en el aula, sino fuera del aula también y presentan sus capacidades de aprender por uno mismo, sin necesidad de algún más.

Para concluir, puedo decir que mi trabajo me ha permitido conocer más sobre el aprendizaje de la lengua española en la universidad argelina.

Al final de este trabajo, deseo que mis esfuerzos en realizar este trabajo no sean en vano, y que sirvieran para avanzar más adelante, y deseo que este tema sea tratado con detalles por otros estudiantes.

Bibliografía

Obras

- Antonio Marquina Barrio. “Las relaciones hispano argelinas, contexto histórico, desafíos y proyectos comunes.” España. Foro hispano argelino.2012
- Rafael Bustos García de Costro. “Las relaciones España-Argelia, una mirada desde España.” 2006. pg 499-506. +
- Inmaculada Soria Herrera, Enrique Gutiérrez Rubio. “El aprendizaje autónomo en los estudiantes de español como lengua extranjera en el espacio postsoviético: el caso de Kazajistán. 2019

Artículos (Paf)

- FRANCISCO Moreno Fernández.” El español en el norte de África «con especial referencia al español en Argelia. Universidad de Alcalá. Descargado el 20-06-2023
- NAHEL, Amine.” El aprendizaje del español en Argelia “legado histórico, retos y perspectivas. Universidad de Ibn jardín, Tiaret, Algerie. Descargado el 22-06-2023
- ISSAC, Donoso. “Cuestiones epistemológicas de literatura hispano argelina contemporánea. Universidad de Alicante. Descargado el 23-06-2023
- LAURENCE, Thieux. “Las relaciones hispano-argelinas desde el final de los años ochenta: el laborioso camino hacia un verdadero partenariado estratégico. Universidad Autónoma de Madrid. 2007. Descargado el 26-06-2023.
- DOMINGO del pino.” España –Argelia durante el franquismo, las difíciles relaciones de dos países inacabados.” Descargado el 27-06-2023
- MILIANI, Djalila. “La enseñanza del español en Argelia” universidad Abdel hamid Ibn Badis, Mostaganem, Argelia. Descargado el 29-06-2023

- KABEN Abdelakder.” El español en el contexto argelino”, Universidad de Oran 2 Mohamed Ben Ahmed-Argelia, 2018
- OUANANE, Ahmed.” El español en los países árabes”. 2005. Descargado el 25/07/2023
- LAMARI, Souad.” El español en el sistema educativo argelino”. Descargado el 26/07/2023

Referencias electrónicas

- El español en Argelia: historia de una lengua. [https:// www.grin.com](https://www.grin.com). (Consultado el 03-07-2023)
- La enseñanza del español en Argelia. [http:// www.hispanismodelmagreb.com](http://www.hispanismodelmagreb.com). (Consultado el 05-07-2023)
- La expresión escrita en un estudiante universitario. [Http: //Referencias electrónicas](Http://Referencias electrónicas). (Consultado el 07-07-2023)
- La importancia de la gramática en el aprendizaje de idiomas. <Http: www. Tusclases.pe> (Consultado el 10-07-2023)
- La importancia de hablar bien. <https:// sisbib.unmsm.edu.pe>. (Consultado el 12-07-2023)
- La importancia de la traducción. <http:// fitnesslatinos.com>. (Consultado el 14-07-2023)
- Lenguaje y conocimiento común y especializado. <Http: revistas.udea.edu.co>. (Consultado el 28/07/2023)

Tesis

- Benjamina Sofia.” La presencia española en Argelia XIX a través de la obra de José María Servet, en Argelia: Recuerdo de viaje. Universidad -Abdelhamid Ibn Badis-Mostaganem (2019/2020)
- Ould Áli Hadjer.” El español, segunda lengua extranjera en Argelia: Nivel A2 de secundaria “. Universidad de Tlemcen (2015/2016)

Anexos

Cuestionario para los estudiantes universitarios:

Estimado(a) estudiante: Hombre Mujer nivel académico

Con el motivo de elaborar una investigación sobre “el uso del español como lengua extranjera” responda por favor a las preguntas el siguiente cuestionario colocando una en las respuestas adecuadas:

- ¿utilizáis la lengua española en los pasillos fuera del aula?

- 1 grado Sí No

- 2 grado Sí No

- 3 grado Sí No

- Máster 1 Sí No

- Máster 2 Sí No

- ¿A quién se dirigen cuando tienen dudas de español?

- Busco por mí mismo en internet

- A mi profesor de español

- A mis amigos hispanohablantes

- A mis compañeros de clase

- ¿Por qué no practican el español fuera del aula?

- Por falta de tiempo

- Por no saber dónde ni cómo se puede

- Por timidez
- Por pereza
- Porque el español es difícil para mí
- Por falta de interés
- Por miedo a cometer errores

- ¿Cuál es la destreza lingüística que necesitan mejorar?
 - Hablar
 - Gramática
 - Vocabulario
 - Entender
 - Escribir
 - Leer
 - Pronunciación

- ¿Cuáles son las actividades y recursos realizados fuera del aula?
 - Soy miembro de grupos y páginas en español de Facebook, Instagram, Twitter. Etc
 - Aprender español practicando en canciones en internet
 - Hablo español con mi profesor después de clase
 - Veo películas y series en español
 - Leo revistas y películas en español

- En internet accedo a páginas web para aprender español online
- Practico español con aplicaciones especiales para aprender español
- ¿Qué necesidad tienen para practicar fuera del aula?
 - Para saber español es necesario ir a clase y también practicar fuera de clase de manera autónoma
 - Es necesario ir a clase, se puede aprender de manera autónoma; ver películas, escuchar música
 - Es necesario ir a clase y aprender fuera de clase, ver películas en español, leer los libros
 - Es necesario estudiar en un país hispanohablante
 - Es necesario ir a clase y hacer los deberes que manda el profesor
 - Es necesario ir a clase
 - Es necesario tener pareja hispanohablante
 - Otros

7- ¿Qué importancia tiene la práctica del español fuera del aula?

- Sí, por supuesto, hoy mismo empiezo a ponerlo en práctica
- Sí, pero no puedo practicar tanto como quisiera
- Sí, aunque sigo sin saber por dónde empezar
- No, porque ya sabía todo eso y lo practico
- No, porque no me interesa

- No estoy seguro/a
- Otros

8- ¿Por qué elegir estudiar el español?

- Para viajar
- Para trabajar
- Para mejorar mi currículum
- Otros

9- ¿Cómo considera la enseñanza universitaria de la lengua española?

- Fácil
- Regular
- Difícil

Resumen

En este modesto trabajo hablamos sobre "El uso del español como lengua extranjera en Argelia", que consiste en la ensefianza de la lengua espaafola en Argelia y su aparici6n en los institutos y las universidades, centr6ndose en el inter6s de los estudiantes hacia esta lengua y sus capacidades. El objetivo de este trabajo es conocer el nivel del aprendizaje de la lengua espaafola en nuestras universidades.

Palabras claves:

Espafol, lengua, ensefianza, universidades, estudiantes, aprendizaje.

Summary:

In this modest work, we talk about « The use of Spanish as a foreign language in Algeria », which consists of the Spanish education in Algeria and its appearance in the institutes and the universities, focusing on the interest of students towards these capabilities. The objective of this work is known knows the level of learning of the Spanish language in our universities.

Keywords:

Spanish, language, education, universities, students, learning.

تلخيص

في هذا العمل المتواضع نتحدث عن " استخدام اللغة الاسبانية كلغة أجنبية في الجزائر " والذي يتمثل في تدريس الاسبانية في الجزائر وظهورها في المعاهد والجامعات، مع التركيز على اهتمام الطلاب بهذه اللغة وقدراتهم. الهدف من هذا العمل هو معرفة مستوى تعلم اللغة الاسبانية في جامعاتنا.

الكلمات المفتاحية:

الاسبانية، لغة، التعليم، الجامعات، الطلاب، التعلم